

## Posudek školitele bakalářské práce

**Autorka:** Anna VONDRÁČKOVÁ, FF JCU v Českých Budějovicích

**Téma:** *Komparativní analýza české a francouzské právní úpravy trestných činů proti životu a zdraví a rozbor příslušné terminologie*

Autorka předkládané bakalářské práce si vybrala vzhledem ke studovanému oboru neprávniho zaměření náročné téma, když se zaměřila na představení a rozbor české a francouzské úpravy vybraných trestných činů a používané právní terminologie.

Naznačeným cílům odpovídají použité metody i struktura práce, která je mimo úvod a závěr rozdělena do čtyř kapitol. V nich nejprve přibližuje trestní právo obou zemí obecně a připomíná specifika právního jazyka oproti jazyku obecnému, aby se v následující praktické části pokusila o translatologickou analýzu vybraných českých termínů, k nimž se pokusila nalézt nejvhodnější francouzské ekvivalenty.

Předkládaná bakalářská práce je přínosná jak snahou o komplexní zpracování zvoleného tématu z oblasti srovnávacího práva, tak zejména srovnáním zvolené trestněprávní terminologie.

Autorka se zde konfrontuje s problémem ekvivalence, když pro vybrané české legální termíny se snaží dohledat nejvhodnější tzv. jazykové ekvivalenty, tedy francouzské termíny vyvolávající stejný efekt, a tzv. právní ekvivalenty, tedy francouzské termíny odkazující ke stejné právní skutečnosti (s. 25). Výše uvedené dělení na právní a jazykové ekvivalenty není úplně šťastné, když místy ho sama autorka nerespektuje a někde je za jazykový ekvivalent označován vlastně jakýkoli překlad.

Přes tuto výhradu považuji práci po věcné stránce za zdařilou, i když některé pasáže jsou slabší než jiné. Zvláště teoretická jazyková příprava v kapitole 3 je příliš strohá. Naopak popisy právní úpravy či vlastní lexikálně-translatologický rozbor jsou kvalitní. V něm zvláště kladně hodnotím, že se autorka navzdory absenci úplného právního vzdělání dokázala zorientovat ve studovaných odborných termínech a v závěrečném glosáři k nim najít vhodné francouzské protějšky.

Po formální a jazykové stránce lze práci hodnotit také pozitivně. Autorka prokázala, že ovládá citační normu a jazykově je práce na výši.

Předkládaná bakalářská práce tak působí kvalitním dojmem, proto ji **doporučuji** k obhajobě. Tam by se autorka mohla pokusit o srovnání různých teorií ekvivalence.

Celkový dojem z předkládané bakalářské práce je příznivý, proto ji s výhradou úspěšné obhajoby navrhuji klasifikovat známkou **výborně**.

České Budějovice, 3. 6. 2016

  
JUDr. Mgr. Ivo Petřů, Ph.D.